

DEBAJO DE UN LIMÓN VERDE (1915)

Compositor: Pedro Humberto Allende (1885 – 1959)

Texto: Max Jara (1886 – 1965)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Junto con ser compositor e investigador, Pedro Humberto Allende es un notable pedagogo de composición y figura emblemática de la música docta chilena en la primera mitad del siglo XX. En él es notoria la influencia del folklore nacional y la cultura francesa y de allí se comprenderá lo melódico, colorístico y armónico. Sus obras orquestales serán de las primeras en entrar habitualmente en las salas de concierto nacional. Prolífico autor, cultivó tanto piezas de arte como obras de ocasión. Premio Nacional de Arte en 1945.

Si bien Allende trabajó en extenso con la voz (desde himnos a música incidental cantada), su producción de canciones de arte es relativamente acotada y la mayor parte circunscritas a la década del '20, y muestran magistralmente las influencias antes anotadas.

Compuestas en 1915, unos años antes que sus célebres tonadas para piano, “Debajo de un limón verde” y “El encuentro” para dos voces y piano son notables obras precursoras de la estilización de la tonada chilena. La primera se acerca más a una canción al tener sólo una sección lenta, pero la segunda, con su sucesión de lento y rápido, es fiel a su modelo folklórico. Pensadas para la escena de concierto, en ellas hay claramente un canto principal, agudo, al que le acompaña un contracanto de voz grave de diseño ya casi homofónico como en la última, o sugerentemente cromático, extraído de la armonía, como en la primera. Ambas piezas serán editadas en París en 1930.

2- EL TEXTO

Original

DEBAJO DE UN LIMÓN VERDE

Debajo de un limón verde,
donde el agua no corría,
entregué mi corazón
a quien no lo merecía.

Traducción inglés

UNDER A GREEN LEMON TREE

Under a green lemon tree,
where water ran no more,
I gave my heart away
to whom did not deserve it.

¿A dónde iré con mis penas
porque nadie me recuerde?
Tus ojos fueron puñales,
debajo de un limón verde.

Qué corra mi llanto ahora
hasta que acaben mis días
y haga una vertiente amarga
donde el agua no corría.

A todas horas presente
tengo como una visión,
como cuando y sin querer
entregué mi corazón.

Malhaya que siga siendo
mi penar y mi alegría
el pecado de querer
a quien no lo merecía.

Como una paloma triste
busca amparo mi canción;
si su pena no lo enoja
ábrale su corazón.

Where will I go with this sorrow
over no one remembering me?
Your eyes were daggers,
under a green lemon tree.

Let my crying now go
till my final days,
so as to form a bitter stream
where water ran no more.

At all times present
is this vision of mine;
the moment when I, unwittingly,
gave my heart away.

This remains, regretfully,
my nightmare and my joy:
the sin of giving love
to whom did not deserve it.

Like a sad blackbird,
my singing seeks shelter;
if its sorrow angers you not,
open your heart to it.

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

DEBAJO DE UN LIMÓN VERDE

Debajo de un limón verde,
donde el agua no corría,
entregué mi corazón
a quien no lo merecía.

Transcripción IPA

DEBAJO DE UN LIMÓN VERDE

/de. 'ba.xo de un li. 'mon beR.de
'don.de el 'a.gwa no ko. 'ri.a
en.tRe. 'ge mi ko.Ra. 'son
a kjen no lo me.Re. 'si.a

¿A dónde iré con mis penas
porque nadie me recuerde?
Tus ojos fueron puñales,
debajo de un limón verde.

¿a 'don.de_ji.'Re kon mis 'pe.nas
poR.ke 'na.dje me re.'kweR.de?
tus 'o.xos 'fwe.Ron pu.'na.les
de.'ba.xo de_un li.'mon 'beR.de

Qué corra mi llanto ahora
hasta que acaben mis días
y haga una vertiente amarga
donde el agua no corría.

ke 'ko.ra mi 'jan.to_a.'o.Ra
'as.ta ke_a.'ka.ben mis 'di.as
'j_a.ga na beR.'tjen.te 'maR.ga
'don.de_el 'a.gwa no ko.'ri.a

A todas horas presente
tengo como una visión,
como cuando y sin querer
entregué mi corazón.

a 'to.das 'o.Ras pRe.'sen.te
'ten.go 'ko.mo_u.na bi.'sjon
'ko.mo 'kwan.do_i sin ke.'ReR
en.tRe.'ge mi ko.Ra.'son

Malhaya que siga siendo
mi penar y mi alegría
el pecado de querer
a quien no lo merecía.

ma.'la.ja ke 'si.ga 'sjen.do
mi pe.'naR i mj_a.le.'gRi.a
el pe.'ka.do de ke.'ReR
a kjen no lo me.Re.'si.a

Como una paloma triste
busca amparo mi canción;
si su pena no lo enoja
ábrale su corazón.

'ko.mo_u.na pa.'lo.ma 'tRis.te
'bus.ka_am.'pa.Ro mi kan.'sjon
si su 'pe.na no lo_e.no.xa
'a.bRa.le su ko.Ra.'son/

4-RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- Estilización del folklore, específicamente de una tonada, pero sin la parte rápida contrastada. Aquí, aún más patente que el “El encuentro”, está la marca del canto docto si consideramos una segunda voz de gran dificultad de diseño melódico, por lo que no debe haber temor de interpretarla dentro del área docta y la escena de concierto.

Recomendaciones para el canto:

- Es importante que la voz superior lidere la interpretación, la haga avanzar o retroceder, volverla más extrovertida, dramática o más melancólica, triste. El contracanto de la voz baja, en tanto, debe poner atención a lo que la voz superior propone, seguirla y apoyarla.
- Es fundamental asimilar correctamente la armonía para así afinar de forma justa las líneas vocales llenas de cromatismos.

Recomendaciones para el piano

- Al inicio, se sugiere poner el acento en la primera nota del compás y luego no estresar el sonido para no golpear la nota superior, velando por respetar el silencio al final de cada compás.

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Laboratorio de Fonética UAH
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti